



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://joseyustefrias.com/">http://http://joseyustefrias.com/</a>			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación *IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da *Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na *Facultade de *Filoloxía e *Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades *ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

## Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer

CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber facer

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	CB1 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas gramaticales, ortográficas e tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.

CB2  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE12  
CE15  
CT3  
CT4  
CT7  
CT9  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT22  
CT23  
CT24

Coñecer os aspectos socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.

CE12  
CE15  
CT3  
CT4  
CT7  
CT9  
CT12  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT19  
CT22  
CT23  
CT24

---

**Contidos**

Tema

---

## I. INTRODUCCIÓN Á ORTOGRAFÍA TÉCNICA

### 1.1. A ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 1.1.1. A ortografía especializada
- 1.1.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 1.1.3. A ortografía publicitaria

### 1.2. As FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 1.2.1. Erros na ortografía especializada
- 1.2.2. Erros na ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 1.2.3. Erros na ortografía publicitaria
- 1.2.4. Normas de ortografía técnica: Ole a RAE

### 1.3. ASPECTOS XERAIS DA TIPOGRAFÍA

- 1.3.1. Fundamentos da arte \*tipográfico
- 1.3.2. Tipoloxía
- 1.3.3. Tipometría
- 1.3.4. Composición e disposición tipográficas
- 1.3.5. Compaginación
- 1.3.6. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía

### 1.4. O CORRECTOR (\*ORTO)\*TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»

- 1.4.1. Ortotipografía e corrección ortotipográfica
- 1.4.2. A normativa ortotipográfica
- 1.4.3. O corrector (orto)tipográfico, a ortotipografía e a tipografía

### 1.5. TIPOGRAFÍA E TRADUCIÓN\_CAL É O TEU TIPO?

- 1.5.1. Auriol
  - 1.5.2. Bodoni
  - 1.5.3. Cómico Sans
  - 1.5.4. Cooper Black
  - 1.5.5. Futura
  - 1.5.6. Garamond
  - 1.5.7. Gotham
  - 1.5.8. Helvetica
  - 1.5.9. Mistral
  - 1.5.10. Times New Roman
  - 1.5.11. Trajan
  - 1.5.12. Transport
-

## II. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

### 2.1. O CÓDIGO TIPOGRÁFICO

#### 2.2. O LIBRO DE ESTILO

2.2.1. Autoría e autoridade do libro estilo

2.2.2. Diferenzas entre o libro estilo e o manual estilo

### 2.3. BREVE PERCORRIDO POLOS LIBROS DE ESTILO DA LINGUA ESPAÑOLA

#### 2.3.1. Manual de estilo de Axénciaa Efe

2.3.1.1. Lázaro Carreter e a idea do libro de estilo común

2.3.1.2. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo e o Proxecto Zacatecas

2.3.1.3. A RAE e o DPD

2.3.1.4. FundéuBBVA e as súas «recomendacións»

2.3.2. O libro de estilo [de] O País

2.3.3. O libro de estilo [de] A Vangarda

2.3.4. O libro de estilo [do] Abc

2.3.5. O libro de estilo [de] O Mundo

2.3.6. O libro de estilo [de] La Voz de Galicia

2.3.7. O libro de estilo [de] O Xornal de Catalunya

2.3.8. O libro de estilo [de] Vocento

2.3.9. O libro de estilo [de] O Mundo Deportivo

2.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuais

2.3.11. Libros de estilo institucionais

### 2.6. GRAFÍA TOPONÍMICA E LIBROS DE ESTILO

#### 2.6.1. Nomes propios e tradución

2.6.1.1. Para-traducir a identidade

2.6.1.2. Nomear a Memoria

#### 2.6.2. Traducir ou non os topónimos

2.6.2.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo

2.6.2.2. Sistema, Norma e Uso

2.6.2.3. «Romanía» ou «Rumania»?

2.6.2.4. «Pequín» ou «\*Beijing»?

2.6.2.5. «A Coruña», «Ourense», «Lérida», «Xirona», «Illas Baleares» ou «A Coruña», «Ourense», «Lleida», «Xirona», «Illes Balears»?

2.6.2.6. Tradición, tradución, transcrición e transliteración: o decálogo da UE para-traducir topónimos

---

### III. AS ERRATAS

#### 3.1. CLASES DE ERRATA

#### 3.2. ANTIGÜEDAD DA ERRATA

3.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DAS \*ERRATAS: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía)

##### 3.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios

###### 3.3.1.1. Prótese

###### 3.3.1.2. Epéntesis

###### 3.3.1.3. Paragoge

###### 3.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía

##### 3.3.2. Erratas por SUPRESIÓN ou omisión de signos

###### 3.3.2.1. Aférese

###### 3.3.2.2. Síncopa

###### 3.3.2.3. Apócope

###### 3.3.2.4. Haplografía

##### 3.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis)

##### 3.3.4. Erratas por SUBSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x)

##### 3.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

---

### IV. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PRBAS DE IMPRENTA

#### 4.1. METODOLOXÍA DA CORRECCIÓN

##### 4.1.1. Decálogo (+3) de consellos prácticos

##### 4.1.2. Ambiente e condicións de traballo

##### 4.1.3. Visión de conxunto das tarefas

#### 4.2. Os SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA

##### 4.2.1. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais

##### 4.2.2. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección

##### 4.2.3. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección

###### 4.2.3.1. Suprimir

###### 4.2.3.2. Engadir

###### 4.2.3.3. Cambiar tipoloxías

###### 4.2.3.4. Separar

###### 4.2.3.5. Unir

###### 4.2.3.6. Transponer

###### 4.2.3.7. Aliñar ou xestionar os brancos

###### 4.2.3.8. Anular a corrección marcada

#### 4.3. NORMAS PARA A CORRECCIÓN DE IMPRENTA

##### 4.3.1. Norma UNE\_54051=1974

##### 4.3.2. Norma UNE\_1083=1962

##### 4.3.3. Norma UNE-EN\_15038=2006

---

V. TIPOS DE LECTURA E CONTROIS DE CALIDADE PARA UNHA TRADUCIÓN PROFESIONAL EDITADA	5.1. A NOCIÓN DE LECTURA: LER PARA-TRADUCIR
	5.1.1. O sentido é unha estratexia textual
	5.1.2. Mutación do texto, mutación da lectura
	5.1.3. Pantalla vs. Papel
	5.2. TIPOS DE LECTURA
	5.2.1. A lectura intensiva
	5.2.2. A lectura extensiva
	5.2.3. A lectura selectiva
	5.2.4. Lector, usuario ou consumidor de signos e símbolos?
	5.3. FASES NO CONTROL DE CALIDADE DA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS
	5.3.1. Control(es) de calidade: a Norma UNE-EN_15038=2006
	5.3.2. A relectura ou verificación
	5.3.3. A corrección de concepto e de estilo
	5.3.4. A revisión
	5.3.5. A edición
	5.3.5.1. A corrección *tipográfica
	5.3.5.2. A postedición
	5.3.5.3. A preedición
	5.4. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO
	5.4.1. Ler para traducir na Idade Media: Translatio
	5.4.2. Ler para-traducir no Renacemento: Traductio
	5.4.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»
VI. TIPOS DE CORRECCIÓN NA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS	6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO
	6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO
	6.2.1. Normas de corrección de estilo
	6.2.2. Técnicas da corrección de estilo
	6.2.3. A opinión do autor
	6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA
	6.3.1. Corrección de galeradas
	6.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas
	6.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas
	6.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de corrección de galeradas
	6.3.2. Corrección de compaxinadas
	6.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas
	6.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe
	6.3.2.3. O efecto maqueta
	6.3.3. Corrección de terceiras probas
	6.3.4. Comprobación de correccións
	6.3.5. As capelas
	6.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital

## VII. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

### 7.1. O MIMETISMO ORTOGRÁFICO

### 7.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

#### 7.2.1. Anglicismos ortográficos

##### 7.2.1.1. As maiúsculas mal usadas

##### 7.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas

##### 7.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas

##### 7.2.1.4. Escritura incorrecta das datas

##### 7.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios

##### 7.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

##### 7.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

##### 7.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades

##### 7.2.1.7.2. Mal uso de cóma

##### 7.2.1.7.3. Mal uso das comiñas

##### 7.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia

##### 7.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos

##### 7.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas

##### 7.2.1.10. A construción entrecomillada do diálogo

#### 7.2.2. Anglicismos tipográficos

##### 7.2.2.1. Omisión da sangría

##### 7.2.2.2. Versalita nas primeiras palabras do primeiro parágrafo

##### 7.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido

##### 7.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

### 7.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

### 7.4. O BARBARISMO ORTOGRÁFICO

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación das dúas contas de redes sociais que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook da materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Conta Flickr da materia: <a href="https://www.flickr.com/groups/galeradas">https://www.flickr.com/groups/galeradas</a>
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tras participar moi activamente nos debates e foros que se puideron producir en FAITIC con motivo da publicación das distintas entradas nas contas Facebook e Flickr da materia ou dos distintos artigos no Blogue de Investigación do profesor (entradas e artigos que constitúen publicacións especialmente deseñadas para conseguir os obxectivos da materia), o alumnado deberá redactar as versións finais dos seus comentarios e participacións de forma pública na plataforma web 2.0 correspondente: -Páxina facebook da materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Conta Flickr da materia: <a href="https://www.flickr.com/groups/galerada">https://www.flickr.com/groups/galerada</a> -Blogue de Yuste. On y sème à tout vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> O carácter público destas redes sociais obriga a unha máxima revisión e corrección da escritura por parte do alumnado. O cal obriga a intensificar as distintas comunicacións privadas entre alumnado e profesor en FAITIC.



Lección maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e tipográfica)
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fóra da aula, a plataforma FAITIC será a canle privada de comunicación entre alumnado e profesor. Para un maior seguimento dos temas de debate e foros de discusión que se producirán en FAITIC, recoméndase moi vivamente a todo o alumnado seguir a actualización das entradas das dúas contas en redes sociais da materia: -Páxina Facebook da materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Conta Flickr da materia: <a href="https://www.flickr.com/groups/galeradas">https://www.flickr.com/groups/galeradas</a>

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FATIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (ES ou GL) e que fose editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación se nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres erratas.	30	CB1 CB2 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19 CT3 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Encargos de revisión e corrección de textos que deberán ser entregados en tempo e forma a través da plataforma FAITIC e, sempre, debidamente dixitalizados en formato PDF. Valoración positiva da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada FAITIC como nas diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina facebook da materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Conta Flickr da materia: <a href="https://www.flickr.com/groups/galerada">https://www.flickr.com/groups/galerada</a> -Blogue de Yuste. *On y sème à tout vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a>	20	CE1 CE2 CT9 CT12 CT17 CT18
Lección maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CT4 CT7
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CT4 CT9 CT18 CT22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Na plataforma FAITIC especificarase as datas de entrega de actividades, probas e encargos de revisión e corrección de textos que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

Para o alumnado sometido a avaliación continua, o exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de unha única proba teórico-práctica consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia, por unha banda, e demostrar a aplicación práctica dos protocolos de revisión e corrección de textos aprendidos en clase, por outra banda. Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba. A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas. Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da \*FFT) prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas na redacción das respostas. Atención! Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan o exame final. O alumnado non sometido a avaliación continua deberá realizar o día do exame final, ademais da proba que mencionada no sistema de avaliación continua, unha segunda e terceira probas que consistirán en corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor. A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior. A profesora Patricia Sotelo Dios impartirá tan só un total de 32 horas de docencia (é dicir, 5 sesións a cada un dos 3 grupos) eminentemente prácticas de aplicación dos protocolos de corrección de textos vistos en clase. O resto das horas, é dicir a maioría da docencia da materia, será impartida polo profesor coordinador da materia Dr. D. José Yuste Frías. Ambos profesores impartirán docencia aos 3 grupos.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Anderson, Laura, McGraw-Hill's Proofreading Handbook, McGraw-Hill, 2006, New York

- Blanco Valdés, Juan Luis, Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica,, Edicións xerais de Galicia, 2009, VIGO
- Doppagne, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, Duculot, 1991, París
- Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, Galinova editorial., 2004, A Coruña
- Einsohn, Amy, The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys, The University of California Press, 2011, Berkeley, Los Angeles, London
- European Union, Interinstitutional style guide, Publications Office of the European Union, 2011, Luxembourg
- Feixó-Cid, X., As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003,, Cumio, 2006, Vilaboa
- Gilad, Susan, Copyediting & Proofreading for Dummies, Wiley Publishing, 2007, Indianapolis
- Imprimerie nationale, Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale, Imprimerie Nationale, 1993, París
- López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica, Galinova editorial., 1995, A Coruña
- Martínez de Sousa, José, Manual de estilo de la lengua española, Trea, 2000, Gijón
- Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Trea, 2004, Gijón
- Martínez de Sousa, José, Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide, 1987, Madrid
- Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española, Melusina, 2011, Barcelona
- The Modern Language Association, MLA Handbook for Writers of Research Papers, The Modern Language Association of America, 2010, Nueva York
- The Modern Language Association, MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing., The Modern Language Association of America, 2008, Nueva York
- The University of Chicago, The Chicago Manual of Style, The University of Chicago Press, 2010, Chicago
- Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas, Viceversa, 5: 63-74, 1999, Vigo
- Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos, Viceversa, 6: 161-192, 2001, Vigo
- Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte), Viceversa, 11: 173-181, 2005, Vigo
- Yuste Frías, José, Para-traducir libros infantís, Viceversa, 13: 135-170, 2007, Vigo
- Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte), Viceversa, 14: 57-69, 2008, Vigo
- Yuste Frías, José, Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008, Vigo
- Yuste Frías, José, Terapia de Invierno, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 22, 2009, Vigo
- Yuste Frías, José, La arropa entra en MoMA, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24, 2010, Vigo
- Yuste Frías, José, Ortotipografía y traducción, 7.ª Píldora T&P, 2010, Vigo
- Yuste Frías, José, Tiempo para traducir la imagen, Losada Goya, J.M. et al [eds.] Tiempo: texto e ima, 2011, Madrid
- Yuste Frías, José, El "curasán" no es un croissant, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 28, 2011, Vigo
- Yuste Frías, José, La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30, 2011, Vigo
- Yuste Frías, José, Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen, Di Giovanni, E. [ed.] Diálogos intertextuales 5: B, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien
- Yuste Frías, José, Traduire le couple texte\_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Kv&#283;ta Kuneřová [ed.] De L'IMAGE à L'IMAGI, Hradec Králové (République Tchèque)
- Yuste Frías, José, Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie, Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix.PRESSES, París
- Yuste Frías, José, Leer e interpretar la imagen para traducir, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2:, Brasil
- Yuste Frías, José, Tipografía creativa para-traducir, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 18, Vigo
- Yuste Frías, José, Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien
- Yuste Frías, José, Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil, La otra L, 8: 38-45, México
- Yuste Frías, José, Traduire pour les enfants I, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa
- Yuste Frías, José, Traduire pour les enfants II, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa
- Yuste Frías, José, La paratraduction de l'image de la lettre, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa
- Yuste Frías, José, Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción para la, Granada
- Yuste Frías, José, Paratextualidade e traduçã: a paratraduçã da literatura infantil e juvenil, Cadernos de Traduçã, vol. 2, n.º 34: 9-60., Florianópolis (BRASIL)
- Yuste Frías, José, Traducción y prtraducción en la localización de videojuegos, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76, Brasil
- Yuste Frías, José, Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción, Delta, vol. 31, special issue: 317-347, Brasil

## **Bibliografía Complementaria**

## **Recomendacións**

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

---

**Outros comentarios**

---

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de \*tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina \*facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:

&\*It;\*https://www.facebook.com/galeradas&\*gt;

Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta \*facebook para poder seguir o ritmo docente e \*discente.

---